

# Un nuevo poema por la cuaderna via.

(Edición y anotaciones de MIGUEL ARTIGAS)

(CONTINUACIÓN)

- Fol. 8v. 10 Enel vientre de mi madre *querria que fuese muerto*  
*esse fuese mi palacio z mi casa z mi huerto*  
*esse fuese mi sepulcro que nunca saliese a puerto*  
E non podria pecar por que a dios touiese tuerto.
- 11 Qui daria fuente a mis oios que podiesen lagrimar  
que corriese por mis maxillas *comme vn rio molinar*  
podria el nacimiento del omne muy bien prouar  
E mostrar de que es fecho z que faz z que deue far
- 12 Formado es dela tierra *escrito* es lo que digo  
concebido es en culpa sepalo todo mi amigo  
nascido es pora pena por que puede seer perdido  
si delos / males que fizo non fuere arepellido
- Fol. 9. 13 Formado es de otras cosas el omne mal auenturado  
poluo lodo z cenisa *sperma* de fuzio estado  
es en comezon de carne concepto z engendrado  
es z nascido a trabaio z a muerte por su pecado
- 14 Faze muchas malas ovras por que aue a dios ayrado  
pues a dios aue en saña non tiene a ninguno pagado  
si los omnes bien nol quieren non puede beuir segurado  
mas le ualdria que non fuese nascido z engendrado
- 10 ..... *utinam interfectus fuisset in utero, ut fuisset mihi mater mea sepulcrum.....*
- 11 «*Quis ergo det oculis meis fontem lacrymarum ut fleam miserabilem conditionis  
humanae conversationis progressum..... (Jer. IX)»..... [consideravi ergo] .....  
de quo factus sit homo: quid faciat homo, quid factururus [al. futurus] sit  
homo.*
- 12 ..... *formatus de terra, conceptus in culpa, natus ad poenam, agit prava.....*
- 13 *Exponam id planius..... Formatus est homo de pulvere, de lutu de cinere:..... de  
spurcissimo spermate: conceptus in pruritu carnis..... natus ad laborem..... ad  
mortem.*
- 14 *Agit prava, quibus offendit Deum, offendit proximum, offendit seipsum.*

- Fol. 9v. 15 Ffaze muchas torpes cosas por que aue mala fama  
su conciencia lo rremuerde fu persona lo desama  
defende urde / malas telas z texelas de mala trama  
tales obras faz la fiia quales le demuestra su ama.
- 16 Que fera del mesquino omne quando faliere desta vida  
sera maffa la fu carne feda fuzia z podrida  
de guianos que non mueren despedaçada z rroyda  
z en perdurable fuego con los diablos ardida

De vilitate nature.

- 17 De las miserias del omne compece uos de contar  
quatro son los elementos quiero vos los contar  
fuego ayre tierra agua defos quixo dios criar  
las cosas de aqueste mundo que fueron z son z an de star
- Fol. 10r. 18 Del uil limo dela tierra ome fue de / dios formado  
del fuego fizo estrellas onde es el çielo pintado  
del ayre fizo los vientos que pueden correr priuado  
defende fizo delas aguas las aues z el pescado
- 19 El mesquino piense de si quanto podiere penfar  
alas cosas terrenales non se osara ygualar (1) adelantar  
niñ alas celestiales se ofara igular  
Vea el mesquino de omne de que se puede preciar (2)
- 20 El omne z toda bestia de tierra nascidos son  
defend el omne a la bestia non puede mostrar rrazon  
que mas vale que no el pues de vna natura son  
diçelo que es asi el rrey sabio salamon
- 15 *Agit turpia, quibus polluit famam, polluit conscientiam, polluit personam.....*
- 16 *..... Fiet citus ignis, qui semper ardet, et urit inextinguibilis, esca vermis qui semper rodit, et comedit immortalis: massa putredinis, quae semper fetet, et sortdet horribilis.*
- 17 *Caput II.—De vilitate materiae ipsius hominis.*
- 18 *Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae quae faeteris elementis est vilior,..... Planetas et stellas fecit ex igne, flatus et ventos fecit ex aere pisces et volucres fecit ex aqua.....*
- 19 *..... nec volebit se parificare coelestibus, nec audebit se praesferre terrenis, quia*
- 20 *parem se iumentis inueniet, et similem recognoscet. «Unus est enim hominum et iumentorum interitus, et aequa utriusque conditio, et nihil habet homo*

(1) La palabra ygualar está como tachada por el copista.

(2) El copista había colocado este verso como formando parte de la estrofa siguiente.

- Fol. 10v. 21 Pues el omne es formado de zeniza z / E de lodo  
mucho fe deue tener por mefquino z aftroso  
que afi lo dize iob omne de dios temeroso  
domine memento mei que fo que me fezifte de lodo (1) fegut de lodo
- 22 Que fea el omne lodo z en lodo ha de tornar  
El nuestro señor lo dixo luego lo quiero prouar  
comme es en geneffi affi lo puedo contar  
pulis es o mifer homo z en poluo as de tornar

de uilitate conceptionis

- 23 O uil lodo z ceniza porque te quieres gloriar  
A adam por auentura contienes menos preçiar  
que del limo dela tierra dios felo quiso formar  
tu eres de femiente de omne donde te puedes mas preçiar
- 24 Cierta adam fue sepades de tierra uirgen criado  
formolo dios con sus manos z del fue fufpirado  
Fol. 11r. tu de / Semiente de omne muy podrida criado  
z demas fufte concebido en culpa z en pecado
- 25 Quien es por dios que podiese atal maestro trovar  
que de semiente de omne (2) podrida fructo limpio puede dar  
iob faz esta qeſtion y la podredes trovar  
digo uos que del ſtercol non fabria plata far
- 26 Onde non es omne del mundo que non sea manzillado  
o que iuſto aparesca que de muger fea nado  
ca dixo dauit propheta que de dio fue muy amado  
concebido fue en culpa z nascido en peccado
- 21 *jumento amplius. De terra orta ſunt,.... (Ecl. III.) Verba iſta ſunt non cuiuſlibet hominis, ſed ſapientiffimi Salomonis. Quid eſt igitur homo niſi lutum et cinis?.... Memento quaeſo, quod ſicut lutum feceris me.... (Job. X.) Hinc Deus inquit ad hominem. «Puluis eſ, et in puluerem reuerteris» (Gen. III.)...*
- 22 *quid ergo lutum ſuperbis?.... unde cinis gloriaris?*
- 23 *Caput III.—Diviſio conceptionis.*
- .... *quod Adam ipſe fuit de limo terrae formatus, tu autem ex humano ſemine procreatus? At ille fuit formatus de terra, ſed uirgine; tu uero procreatus de ſemine; ſed immundo. «¿Quis enim poteſt facere mundum de immundo conceptum ſemine?» (Job. XIV.)*
- 24 *Quis eſt homo, ut immaculatus ſit, et juſtus appareat natus de muliere? «Ecce*

(1) de lodo eſtá como tachado.

(2) de omne como borrada por el copista.

- 27 Demas puedo bien prouar por muchas autoridades  
Fol. 11v. que non en vna / maleza mas en muchas malveziades  
Nasçe el mesquino omne esto es verdad sepades  
z en muchos de pecados z muchas iniquidades
- 28 Por dios qui trobaria omne que con su muger yoguiesse  
quando quier que ese fecho por fiios aver feziess  
que non venga hy deleyte z sabor hy non oviesse  
mentiria por la barba todo omne que lo dixese
- 29 Sy metieredes el uino enel vaso corrompido  
la corrupcion del vaso tornara el uino podrido  
asi es del mesquino omne que de muger es nascido  
nasce suzio con peccado de tal vaso es salido.
- 30 Onde dize el apostol asi como leemos  
Fol. 12r. si dezimos por ventura que peccado non / Auemos  
engañamos anos mesmos ca en peccado nascemos  
z bebimos contra el e nos verdad non auemos
- 31 Onde el mesquino del omne tan mal que es engañado  
ante que faga peccado ante es del enlazado  
ca la condiçion del omne atal es el su fado  
que ante que faga mal (1) yerro ante es del ligado
- 32 Onde dize el propheta esdra si bien le pararedes mientes  
comieron vuas amargas nuestros antiguos parientes  
E por çierto oy fus fiios an dentera en los dientes  
quanto biban en este mundo por ello seran dolientes
- 33 Demas dize el apostol que san pablo es llamado  
que por vn onbre en este mundo fue el peccado entrado  
Fol. 12v. E / defende paso la muerte en todos por esse peccado  
la qual non puede foyr omne non es oy tan poderado
- 27 *enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea*  
(Psal. I). Non in una tantum iniquitate, non in uno tantum delicto, sed in  
*multis iniquitatibus, et in multis delictis.....*

Caput IV.—De conceptione infantis.

- 28 ..... *Quis enim nesciat concubitum etiam coniugalem nunquam omnino committi*  
*sine pruritu carnis, sine fervore luxuriae sine factore libidinis?....*
- 29 ..... *Sicut ex vase corrupto liquor infusus corrumpitur.....*
- 30 ..... *Si enim dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus, et veri-*  
*tas in nobis non est.....*
- 31 ..... *Antequam peccemus, peccato constringimur et antequam delinquamus delicto*  
32-33 *tenemur. «Per hominem unum peccatum in hunc mundum intrauit, et per pec-*  
*catum in omnes homines mors pertransit.» (Rom. V.) An non «patres uiam come-*  
*derint acerbam, et dentes filiorum obstupescunt?» (Jer. XXXI; Ezech. XVIII.)*

(1) mal está como borrado.

- 34 De uos doctores por uentura bien podria acaeçer  
ques leuantaria alguno que querria mas deprnder  
E diria dezid maestro de uos lo quiero aprender  
Ante que nasca el niño de ques puede nodreçer.
- 35 Dize que es vna fangre muy suzia E muy podrida  
Que çesa en la muger despues que es conçevida  
de fangre se nodreçe fasta que sea nascida  
siquier macho siquier fenbra essa forma tan bellida
- Fol. 13r. 36 las malezas de essa fangre quiero vos las rrecontar  
las mieffes que ellas / tañen nunca las dexa granar  
E las yerbas en que cae todas las faze secar  
otras naturas ha malas que me las quiero callar
- 37 Pero desir vos he vna dellas non la querades oluidar  
quando la muger ha su flor non la querades trobeiar  
Ca si por auentura estonçe se enpreñar  
muchos nasçen coxos z mancos z çiegos para adestrar
- 38 Onde uos do yo por conseio que ninguno non sea ofado  
de yazer con tal muger ca fara muy grand pecado  
Ca en (1) la ley de moyfen sabet que es vedado  
ca es suzia z non linpia quando es en tal estado.

39 **de inbyçillitate infantis**

- Fol. 13v. luz z uida al mefiello pora lazerio es / dada  
siquier otra criatura pues que nasca lifionada  
fuera de buena ventura si enel uiente se affogara  
Ante que nascer al mundo figura mal destroncada

34 **Caput V.—Quali cibo conceptus nutriatur in utero.**

- 35 *Sed attende quo cibo conceptus nutriatur in utero. Profecto sanguine mens-*  
36 *truo, qui cessat ex femina post conceptum. Qui fertur esse tam detestabilis et*  
*immundus, ut ex eius contactu fruges non germinent, arescant arbusta, moriantur*  
*herbae, amittant arbores foetus,....*  
38 *..... Unde secundum legem Mosaicam, mulier quae menstruum patitur reputatur,*  
*immunda (Lev. X.);*

39 **Caput VI.—De imbecillitate infantis...**

- ..... Quare ergo data est misero lux, et vita iis qui sunt in amaritudine animae?*  
*(Job. III.) Felices illi qui moriuntur antequam oriantur..... Quidam enim tam*  
*deformes et prodigiosi nascuntur.....*

(1) en está puesto como corrección encima de Ca.

40 Los parientes que lo fazen tienens por quebrantados  
quando ueen delante sy sus fiueles destropados  
desi los otros amigos son tristes enflamados  
los otros que son propinquos sienpre son envergonzados

41 Del nascimiento del onbre aun vos quiero contar (1)  
quando nasce el catiuo non se puede contornar  
mas la bestia quando nasce se puede leuantar  
e non espera otra ama que le de amamantar

42 de dolore partus eiulatu infantis

Fol. 14r. Todos nascemos plorando commo lo se desir uos lo he  
si nasce uaron dize -a- si nasce muger dize -e-  
asi dizen nuestros sabios otra guisa non lo se  
ca non vi parir / muger nin el fio le saque

43 Aquesta vosi que la fenbra dize quando nasce -e-  
sabed que es dolorosa e por escrito lo se  
ca esto yas en escripto quid en euani -e- (2)  
por la rrazon que se sigue luego uos lo prouare

44 Adam le dixo virago ante que ouiese pecado  
e despues la llamo eua quando traspaso mandado  
ca comio mala manzana por subieto del diablo  
dio la acomer adam por el nuestro mal pecado

45 Onde por el su merescimiento palabra oyo muy dura  
En genefy es scripto señores esta escritura  
en dolor pariras tus fijos Affi faze yo su natura  
non es dolor segund effe de mal nin de feridura

40 .... amicorum tristia, parentum infamia, verecundia propinquorum.....

41 ..... parum a brutis distantes..... imo minus in multis habentes? Nam illa statim  
ut orta sunt gradiuntur: nos autem non solum erecti pedibus non incedimus,  
verum etiam curuati manibus non reptamus.

42 Caput VII.—De dolore partus et eiulatu infantis.

Omnes nascimus eiulantes..... Masculus enim recenter natus dicit A, femina  
vero E:

Dicentes E vel A, quotquot nascuntur ab Eva.

43 Quid est igitur Eva, nise heu, ha? Utrumque dolentis est interfectio, doloris ex-  
44 primens magnitudinem. Haec enim ante peccatum virago, post peccatum Eva  
45 meruit appellari ex quo sibi dictum audivit; «In dolore paries.» (Gen. III.)

(1) Antes de contar puo el copista desir, que trató de tachar. Después parte de esta palabra está borra-  
da con una tinta más negra.

(2) El copista no entendió lo escrito.

- Fol. 14v. 46 Prueuolo por dos mugeres luego uos *seran* nonbradas  
la muger de fines z de rachel fueron preñadas  
feriolas dolor de parto z tanto fueron aqueçadas  
que quando fueron paridas al figlo fueron passadas
- 47 Quando la muger *sta* de parto ante que sea parida  
Anda triste z dolorida desperada de su uida  
mas quando de su cuerpo la criatura es salida  
es alegre z pagada z todo el dolor oluida
- 48 La muger *siempre* concibe en luxuria z en fedor  
pare *siempre* la mesquina en tristeza z en dolor  
nodre su criatura en angustia z en dolor (1) labor  
z guarda la noche z dia con acuzia z temor

de nuditate et indumento

- 49 dire uos de *commo* nasce sabet que nos *mentire*  
non coydo errar en ello ca por / *scritura* lo se  
iob lo dize vn *fanto* omne sus palabras uos dire  
nudo sali de mi madre nudo a ella tornare
- Fol. 15r.
- 50 Pero *nascen* con vn manto sangriento de mal *star*  
Es pelleiuela de carne non la *fabria* preciar  
quando nasce el corderuelo y lo podredes asmar  
comprelo del carnedero quien lo quiere abrigar
- 51 *quem fructum homo producit*

Quanto uil sea el omne si se sopiese catar  
de aquesto fo bien cierto que non se podria preciar  
los arbores z las yerbas sis quisiere scodriñar  
non se ofara a ellos por dar fructus ygualar

- 46 *Non est enim dolor sicut parturientis: unde Rachel prae nimio dolore partus  
interiit, .... Uxor Phinees subitis doloribus irruentibus peperit simul ac pe-  
riit..... (Gen. XXXI. et Reg. IV.)*
- 47 *«Mulier autem ut naufragus, cum parit, tristitiam habet: cum vero pepererit  
puerum, jam non meminit pressurac propter gaudium, quia natus est homo in  
mundum.» (Joan XVI.)*
- 48 *Concepit ergo cum immunditia et fetore, parit cum tristitia et dolore, nutrit  
cum angustia et labore, custodit cum instantia et timore.*

49 *Caput VIII.—De nuditate hominis.*

.... *«Nudus, inquit Job, egressus sum de utero matris meae, et nudus revertar  
illuc. (Job. I.)»..... attendat quale proferat indumentum.*

- 50 .... *Foedam pelliculam sanguine cruentatam.*

51 *Caput IX.—Quem fructum homo producit.*

(1) dolor como tachado.

- 52 Dan las yerbas de los campos quando uien el verano  
flores de muchas colores que prende omne en su mano  
Fol. 15v. los arboles / dan su fructo que es muy dulce z muy sano  
quales fructos da el omne desir uos he mano a mano
- 53 Ffructos faze de lonbrizes de liendres z de pioios  
por el fondon echa esfuercol z lagaña por los oios  
por oreias cera mala po las narizes mocos  
por la boca los gargaiois z muy pudientes rreglotos
- 54 Los arboles z las yerbas despues que pierden sus flores  
dan balsamo z olio vino z specias z odores  
quales fructos faze el omne todos fomos sabidores  
ca de sufo z diuso echa truenos de fedores
- 55 De los fructos que faze omne aun quiero departir  
maguer semeie palrrero / E quiere se mucho garrir  
Fol. 16r. desir vos he la verdad z non uos cuydo fallir  
qual el arbol tal el fructu siempre lo oy desir
- 56 Ca en santa scritura sabed asi lo bemos  
todo tiempo toda ora quando quier que lo leemos  
que buen fructo de mal arbol nunca rreçebir podemos  
nra de cardos nra de espinas figos maduros conbremos
- 57 De los omnes que non saben podria seer preguntado  
que es omne segund forma maestro dad nos rrecado  
el omne es arborciello de yuso a sus tornado  
que aue por las rrayzes los cabellos del su cabo
- 58 El cuello con la cabeza por su tronco es costado  
sobre el tronco el madero vientre pecho z costado  
(1) Ramos son brazos z piernas por non ser defroncado  
Fol. 16v. las oreias z los dedos / Rramas por estar yguado
- 52 *O vilis conditionis humanae indignitas.... Herbas et arborees investiga. Illae de*  
53 *se producant flores et frondes, et fructus: et heu tu de te lendes et pediculos et*  
*lumbricos. Illae de se fundunt oleum, vinum et balsamum, et tu de te sputum,*  
54-55 *urinae et stercois: illae de se spirant suavitatem odoris, et tu de te reddis abo-*  
*minationem fetoris. Qualis est ergo arbor, talis est fructus. «Non enim*  
56 *potest arbor mala fructus bonos facere.» (Mith. VII et XII.) ;Quid est enim*  
57-58 *homo secundum formam, nisi quaedam arbor inversa? cuius radices sunt cri-*

(1) Los dos primeros versos los unió el copista a la estrofa anterior y empezó en Ramos otra hasta la palabra nada.



- 59 (1) *aquesta* pintada forma mientra bibe es *preciada*  
desque muere sus amigos non lo *quieren* tener en casa  
Atal es como la foia que del uento es arbatada  
que la sube en las nubes della non sabemos nada

60 de incomodo senetulis

Que cosa fea el omne ya oytes grand partida  
desende quales frutos faze *essa* forma tan bellida  
dexemos *essa* materia tan suzia z tan podrida  
E dire si uos plaze quanta puede seer su uida

- 61 Quando fue fecho el omne luego en la primeria  
nueuecientos años z mas el omne beber solia  
porque oy non bibe tanto si dixere que non sabia  
ffaria muy grand pecado porque se que uos mentiria
- 62 Ca dixol dios al omne de que so certificado  
non uibra todo siempre que de carne es su estado  
mas uibra ciento z uente / Años en scripto es trobado  
todo onbre que mas uibe creo que bibe lazado
- 63 Defende dixo el salmista propheta z cosa fanta  
los años de nuestros dias que cumplimos en fetesta  
mas algunos por uentura si fuere fasta ochenta  
Amplius labor z dolor el salmo asi lo canta
- 64 Defende trobamos en iob que es muy santa scriptura  
omne nascido de muger poco biue z poco dura  
dis que nasce como flor que aue grand fermosura  
mas durale poco tiempo com coyta z com ardura

Fol. 17r. 59 *nes, truncus caput cum collo, stipes est pectus cum aluo, rami sunt illa cum ti-  
biis, frondes sunt digiti cum articulis. Hoc est folium quod a vento rapitur, et  
stipula quae a sole siccatur. (Job. XIII.)*

60 *Caput X.—De incommodis senectutis et breuitate vitae hominis.*

- 61 *In primordio conditionis humanae noningentis annis et amplius homines uixisse  
leguntur (Gen. VI), sed paulatim, uita hominis declinante, dixit dominus aa*  
62 *Noe. «Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum, quia caro est.  
Eruntque dies illius centum viginti annorum (Gen. VI)..... dictum est a Psal-  
63 mista..... «Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni. Si autem in po-  
tentatibus octoginta anni, et amplius eorum labor et dolor..... (Psl. LXXXIX)»*  
64 *«Homo natus de muliere breui uivens tempore..... Qui quasi flos egreditur et  
conteritur.....»*

(1) Esta estrofa la unió toda el copista a la anterior.